

## **APPENDIX**

## APPENDIX

### LANGUAGE DATA I

1. Grace :Gua mau minta kain layar **sing ada jahitane**
2. Hermanto:Ya, Abadi itu. Tapi kosong, **abes**.
3. Grace :**Kapan sih kira-kira datenge? Kira-kira piro ...sak bulan lagi?**
4. Hermanto:Nggak sampek. **Paleng** ya .....
5. Grace :i ko li pai lagi?
6. Hermanto:i ko li pai datang. **Pesen-ae** ya. **Piro rol?**
7. Grace :**Nek ada ya mau ambek tiga.**
8. Hermanto:Ya **tak catet-ae**, begitu datang dikirim.
9. Grace :Ya.
- 10.Hermanto:**Teros tak telpone kalianyar.**
- 11.Grace :**Ndak isa kurang ta?**
- 12.Hermanto:Ciu pek ol sek u, harga partai. Tiga **rol cik** ya.**Taline** lima mili pake piro?
- 13.Grace :Lima mili empat ikat.
- 14.Hermanto:Empat ikat?
- 15.Grace :dua puluh ... satu ikat....
- 16.Hermanto:**sak, sak.. sak.. lho.. sak bal** isi tiga puluh **rol**, orisinil.
- 17.Grace :Satu **bal isine** tiga puluh rol?
- 18.Hermanto:Ya, enak orisinil.
- 19.Grace :Oh,nggak pernah orisinil-orisinilan. **Tiwase di kek i seng uelek.**
- 20.Hermanto:lo nggak sih
- 21.Grace :**Piro sih sak iki di-kek-i seng** murah **piro sih? pengen roh.**
- 22.Hermanto:Se jien san pek u.
- 23.Grace :**Piro modone** sekarang?
- 24.Hermanto:Se jien san pek u.
- 25.Grace :**Gak di kek i se sek ik pan ta?**
- 26.Hermanto:**Lho... uwis cik,** harga partai **wisan cik.**
- 27.Grace :Yo uwis, Gua ngambil tiga.

Chinese word in the first conversation are translated into English as follows:

1. *I ko li pai* = One week
2. *Ciu pek ol sek u* = Nine hundred and twenty five rupiahhs
3. *Cik* = Mrs/Ms
4. *Se jien san pek u* = Four thousand three hundred and fifty rupiahhs
5. *Se sek ik pan* = Four thousand one hundred and fifty rupiahhs

## LANGUAGE DATA II

1. Hermanto:Enem lekur setengah, Pak.
2. Sidik :Gak, enem lekur kog.
3. Hermanto:Piro?
4. Sidik :Enem lekur. Iku wis mundhak wisan.  
Mestine slawe pitung atus.
5. Owner :Jaring apa, Tiong?
6. Hermanto:Jaring Arida.
7. Owner :Go to sau?
8. Hermanto:Ciu. Ol sek liuk jien.
9. Owner :Go sek pu yau cin kei da.
10. Hermanto:ya.
11. Sidik :Slawe pitung atus yo. Yo, keliru aku  
ngitunge. Slawe pitung atus yo?
12. Hermanto:Slawe pitu seket. Yo?
13. Sidik :Yo.
14. Hermanto:Nggawe piro?
15. Sidik :Rong poloh.
16. Hermanto:Rong poloh pis. Teros, opo maneh?
17. Sidik :Wis iku ae.
18. Hermanto:Slawe pitu seket yo. Dueke limang atus limo
19. Owner :Kei da to sau jien, Tiong? Ol sek u opo ol  
sek liuk?
20. Hermanto:Ol sek u jik pek u, go sek
21. Sidik :Wah, gak cokop.
22. Hermanto:Nggawe piro?
23. Sidik :Di long i sitok ae, songo las.
24. Hermanto:Songo las, slawe pitu seket. Petang atus  
sangang poloh, sosok pitu seket. Cokop?
25. Sidik :Yo.
26. Hermanto:Warenge yok opo?
27. Sidik :Durung. Meneh ae aku mrene.
28. Hermanto:Oh, ngono.
29. Sidik :Eh, long ono siji engkas. Engko gae sangu  
gak ono.
30. Hermanto:Yo.

Chinese words in the second conversation are translated into English as follows:

1. *Go to sau* = How much discount
2. *Ciu. 01 sek liuk jien* = Nine. Twenty six thousand rupiah
3. *Go sek pu yau cin kei da* = You can give him ten percent discount.
4. *Kei da to sau jien?* = How much did you give him?
5. *01 sek u* = Twenty five
6. *01 sek liuk* = Twenty six
7. *01 sek u jik pek u, go sek* = Twenty six thousand seven hundreds and fifty rupiah, ten percents discount.

### LANGUAGE DATA III

1. Han :Nilon Matahari.
2. Hermanto :Benang nilon hitam Matahari. Nomer?
3. Han :Sembilan.
4. Hermanto :Sembilan Matahari. Harus Matahari ya?
5. Han :Ya, Matahari...cap Ikan.
6. Hermanto :Cap ikan.
7. Han :**Yo**
8. Hermanto :Marlin **to**?
9. Han :**Yo**. Cap Ikan itu apa lebih murah?
10. Hermanto :Nggak,.....
11. Han :Tapi Matahari nggak ada?
12. Hermanto :Sembilan nggak ada. Marlin sek se jien
13. Han :Ya kasih cap Ikan nggak popo. **Songo** satu kilo.
14. Hermanto: Ya, terus apa lagi?
15. Han :Itu biasa satu kilo ya?
16. Hermanto :Ya, satu kilo.
17. Han :Ya sudah.
18. Hermanto :**Gaweno** nota, **Mbak**. Empat belas ribu.  
Ri..Ri..., **jupukno** benang D **songo ireng**  
Marlin **sak pak**

Chinese words in the third conversation are translated into English as follows:

1. *Sek se jien* = Fourteen thousand rupiahs

#### LANGUAGE DATA IV

1. Hermanto:Dua delapan bulan sembilan .. satu juta dua ratus lima belas ribu, terus..
2. Haji :Nih, nih belakangan. Ini senarlah.
3. Hermanto:Oh, senar lain. Satu bulan itu.
4. Haji :Oh, gitulah. Satu mili KB ada dak?
5. Hermanto:Ya, tempo hari kan satu mili itu Pak Haji minta, cuma ada tiga sak ini.
6. Haji :Yang lainnya oren ada lagi dak?
7. Hermanto:A....anu, kuning.
8. Haji :Kuning, oren boleh.
9. Hermanto:Oranye... oranye.
10. Haji :Oranye bolehlah.
11. Hermanto:Ini...ini...tempo hari itu cuma ada tiga sak.
12. Haji :Sekarang ada oranye?
13. Hermanto:Ada oranye mungkin.
14. Haji :Oranye... apa lagi ya?
15. Hermanto:Gini,... Pak Haji perlu warna apa saya **cathet** dulu.
16. Haji :Pokoknya yang sekarang ada aja dah warnanya apa **cathet** dulu.
17. Hermanto:Nggak, Pak Haji perlu warna apa jadi bisa kita usahakan.
18. Haji :Kalau ada biru, hijau, merah, kuning.
19. Hermanto:Tali ris satu mili KB biru, hijau, oranye, merah, kuning.
20. Haji :Ya.
21. Hermanto:Semua ini tiap ukuran berapa?
22. Haji :Ada yang mana ada sepuluh sak maunya sepuluh sak aja.
23. Hermanto:@ sepuluh sak gitu? Oh, sepuluh sak semua?
24. Haji :Ya, pokoknya semuanya sepuluh sak gitu.
25. Hermanto:Ya...ya... **teros** apa lagi? Satu setengah mili?
26. Haji :Dak, masih ada. Sudah itu ajalah. Uangnya lima ajalah.
27. Hermanto:Sama ini?
28. Haji :Ya.